

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA ZA FINANSIRANJE RAZVOJA SISTEMA ZA NAVODNJAVANJE - I FAZA

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, zaključen 6. marta 2014. godine u Abu Dabiju, u originalu na engleskom i arapskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, u originalu na engleskom i arapskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

Ugovor o Zajmu

između

Vlade Republike Srbije

i

Fonda za razvoj Abu Dabija

za finansiranje

Razvoja sistema za navodnjavanje – I faza

SADRŽAJ	strana
• Ugovor o zajmu	3
• Definicije	4
• Zajam i uslovi zajma	5
• Odredbe o valuti	6
• Povlačenje i korišćenje sredstava zajma	7
• Posebne obaveze	8
• Otkaz i privremeno obustavljanje	12
• Primenjivost ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža	14
• Razno	16
• Datum stupanja na snagu; prestanak važenja	17
• Adrese	18

Ugovor o zajmu

Ugovor zaključen u četvrtak, 6. marta 2014. godine, u Abu Dabiju, između Vlade Republike Srbije (u daljem tekstu: **Zajmoprimac**) i Fonda za razvoj Abu Dabija (u daljem tekstu: **Fond**).

S obzirom na to da je Zajmoprimac tražio od Fonda da učestvuje u finansiranju Projekta razvoja sistema za navodnjavanje – I faza, koji je bliže opisan u Prilogu II ovog ugovora (u daljem tekstu: **Projekat**);

i s obzirom na to da je cilj Fonda da doprinese razvoju privrede u arapskim, afričkim, azijskim i drugim zemljama u razvoju obezbeđivanjem zajmova potrebnih za realizaciju njihovih razvojnih projekata;

i s obzirom na to da je Fond uveren u ispravnost i izvodljivost projekta, kao i u njegov značaj za razvoj privrede Zajmoprimca;

i s obzirom na to da se Fond, u cilju ostvarenja napred navedenog, saglasio da Zajmoprimcu odobri zajam pod uslovima u ovom ugovoru;

ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:

Član 1.

Definicije

1. Ukoliko kontekst ne zahteva drugačije, sledeći izrazi imaju navedena značenja kad su upotrebljeni bilo gde u ovom ugovoru ili u bilo kom njegovom prilogu:
 - a. izraz „Projekat” označava projekat/projekte ili program/-e za koje se zajam daje, kako su opisani u Prilogu II ovog ugovora, uz sve izmene i dopune tog opisa koje Fond i Zajmoprimac sporazumno izvrše.
 - b. izraz „Dobra” označava opremu, nabavke i usluge potrebne za Projekat. Na mestima na kojima se vrši upućivanje na troškove nabavke dobara, podrazumeva se da ti troškovi obuhvataju i troškove uvoza dobara na teritoriju Zajmoprimca.
 - v. Izraz „Korisnik” označava Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede.

Član 2.

Zajam i uslovi zajma

1. Fond je saglasan da Zajmoprimcu, pod uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru ili čine njegov sastavni deo, pozajmi iznos ekvivalentan iznosu od 356.281.000 (tri stotine pedeset i šest miliona dve stotine osamdeset jedna hiljada) dirhama.
2. Zajmoprimac plaća kamatu po stopi od dva i po procenta (2,5%) godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma. Kamata se obračunava od odgovarajućih datuma povlačenja.
3. Zajmoprimac plaća naknadu za pokriće administrativnih troškova zajma po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma.
4. Naknada za posebne ugovorne obaveze koje Fond preuzima na zahtev Zajmoprimca u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora plaća se po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na iznos glavnice svake takve posebne ugovorne obaveze koja je u datom trenutku neizmirena.
5. Kamata i druge naknade obračunavaju se na osnovu godine od 360 dana sa dvanaest meseci od po 30 dana za sve periode kraće od pola godine.
6. Zajmoprimac otplaćuje glavicu zajma u skladu s planom amortizacije koji je dat u Prilogu 1 ovog ugovora, s tim da će roku otplate od petnaest (15) godina, prethoditi period počeka od pet (5) godina.
7. Kamata i ostale naknade dospevaju za naplatu 1. marta i 1. septembra svake godine.
8. Zajmoprimac ima pravo da, po izmirenju celokupne obračunate kamate i svih ostalih naknada i uz dostavljanje prethodnog obaveštenja Fondu najmanje 45 dana unapred, izvrši prevremenu otplatu:
 - a. celokupnog iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren, ili
 - b. dela iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren.
9. Glavnica zajma, kao i kamata i druge naknade, plaćaju se na mestu koje Fond na prihvatljiv način zahteva.

Član 3.

Odredbe o valuti

1. Povlačenje sredstava zajma, njegova otplata, plaćanje kamate i drugih naknada i svi obračuni finansijskih transakcija koje se odnose na ovaj ugovor su u emiratskim dirhamima.
2. Fond će, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, kupiti svaku valutu koja Zajmoprimcu bude potrebna za plaćanje ili nadoknadu troškova nabavke dobara koja se finansiraju iz zajma, u skladu s ovim ugovorom. Iznos zajma koji se u tom slučaju smatra povučenim jednak je iznosu u emiratskim dirhamima koji je potreban za kupovinu te strane valute.
3. Fond može, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, da kupi određeni iznos emiratskih dirhama koji je potreban za izmirenje obaveza u skladu s odeljkom 1. ovog člana, u bilo kojoj stranoj valuti ili valutama koje su prihvatljive za Fond.
4. Kad god je za potrebe ovog ugovora potrebno odrediti vrednost jedne valute u odnosu na drugu valutu, tu vrednost određuje Fond na prihvatljiv način.

Član 4.

Povlačenje i korišćenje sredstava zajma

1. Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznose koji su utrošeni ili će biti utrošeni za Projekat, u skladu s odredbama ovog ugovora.
2. Nije dozvoljeno povlačenje nikakvih iznosa iz zajma na račun troškova koji su nastali pre stupanja ovog ugovora na snagu, osim u slučaju da se Fond s tim saglasi.
3. Na zahtev Zajmoprimca i pod uslovima sa kojima se saglase Zajmoprimac i Fond, Fond može da preuzme posebne ugovorne obaveze u pisanom obliku radi plaćanja iznosa Zajmoprimcu ili drugim licima za troškove nabavke dobara koja se finansiraju na osnovu ovog ugovora, i pored eventualnog privremenog obustavljanja ili otkaza.
4. Kada Zajmoprimac želi da povuče određeni iznos zajma ili da traži od Fonda preuzimanje posebne ugovorne obaveze u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu podneti zahtev na obrascima koje je propisao Fond, s priloženom potrebnom dokumentacijom, s tim da se, ako je povlačenje izvršeno ili je posebna ugovorna obaveza preuzeta pre podnošenja zahteva ili dokumentacije, isti dostavljaju neposredno nakon toga.
5. Svaki zahtev za povlačenje i prateća dokumentacija i drugi dokazi moraju da imaju odgovarajuću formu i sadržinu na osnovu kojih Fond može da se uveri da Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznos za koji je podnet zahtev, kao i da će iznos koji će biti povučen iz zajma biti upotrebljen isključivo u svrhe utvrđene ovim ugovorom.
6. Zajmoprimac će sredstva zajma koristiti isključivo za finansiranje prihvatljivih troškova nabavke dobara i usluga potrebnih za realizaciju projekta. Postupci nabavke tih dobara i usluga utvrđuju se ugovorom između Fonda i Zajmoprimca.
7. Zajmoprimac će obezbediti da se sva dobra finansirana iz sredstava zajma koriste isključivo u realizaciji Projekta.
8. Fond će plaćanje iznosa koje Zajmoprimac ima pravo da povuče iz zajma vršiti Zajmoprimcu ili po njegovom nalogu.
9. Pravo Zajmoprimca na povlačenje iz zajma ističe 31.12.2017. godine, odnosno na drugi datum koji mogu povremeno da dogovore Zajmoprimac i Fond.

Član 5.

Posebne obaveze

1. Zajmoprimac će sredstva zajma staviti na raspolaganje Korisniku pod uslovima koji su prihvatljivi za Fond.
2. Korisnik će, delujući posredstvom Zajmoprimca, biti zadužen za realizaciju Projekta i upravljanje Projektom u skladu s odredbama ovog ugovora, saglasno zahtevima koji se odnose na upravljanje javnim dobrima i dobrim inženjerskim, finansijskim i tehničkim principima.
3. U cilju efikasnog sprovođenja projekta, Korisnik će preduzeti potrebne mere da se, u roku od šest nedelja od dana zaključenja ugovora, odnosno do drugog datuma koji bude određen u dogovoru s Fondom, formira Jedinica za sprovođenje Projekta (PIU), koja će biti zadužena za upravljanje Projektom i njegovu realizaciju. Na čelu Jedinice za sprovođenje Projektom nalaziće se kvalifikovan i iskusan inženjer koga Fond smatra prihvatljivim, a Jedinicu će činiti adekvatno domaće tehničko, računovodstveno i administrativno osoblje koje Fond smatra zadovoljavajućim. Korisnik će, u najboljem interesu Projekta, obezbediti da se Jedinici za sprovođenje Projekta stave na raspolaganje odgovarajući resursi, finansijska sredstva i objekti, te da joj dâ potrebna ovlašćenja kako bi se obezbedila pravilna koordinacija i saradnja radi uspešne realizacije projektnih radova.
4. Prilikom obavljanja radova i vršenja nadzora nad Projektom, Korisnik će angažovati ili obezbediti angažovanje inženjerskih konsultanata (ili drugih potrebnih konsultanata) koji su prihvatljivi za Fond, i to pod uslovima koje Fond smatra zadovoljavajućim.
5. Zajmoprimac će Fondu dostaviti overene kopije svih ugovora koji su zaključeni pre potpisivanja ovog ugovora u vezi sa realizacijom Projekta i nadzorom nad Projektom.
6. Na dodeljivanje ugovora za realizaciju Projekta i nadzor nad Projektom primenjuju se postupci međunarodnog javnog nadmetanja, uz obaveznu saglasnost Fonda.
7. Zajmoprimac će preduzeti odgovarajuće mere kako bi stekao vlasništvo nad zemljištem ili prava na zemljište, u skladu sa zahtevima realizacije Projekta.
8. Zajmoprimac će inženjerskom konsultantu i izvođaču predati lokaciju Projekta bez ikakvih prepreka i obezbediće odgovarajući pristup lokaciji.
9. U slučaju da se ispostavi da su iznosi izdvojeni za finansiranje Projekta nedovoljni u odnosu na procenjene troškove realizacije, Zajmoprimac će preduzeti potrebne radnje kako bi obezbedio dodatne iznose koji su potrebni za završetak realizacije, pod uslovima koje Fond mora prethodno da odobri.
10. Zajmoprimac će Fondu odmah po izradi dostaviti studije, planove i specifikacije Projekta i dinamiku njegove realizacije, kao i sve materijalno značajne izmene koje u njima budu naknadno izvršene, na engleskom jeziku, na način koji Fond u datom trenutku zahteva.
11. Zajmoprimac će voditi ili obezbediti vođenje odgovarajućih evidencija na osnovu kojih mogu da se odrede dobra i usluge koji se finansiraju iz sredstava zajma i koje otkrivaju na koji način su isti upotrebljeni u Projektu, da bi se predstavio napredak ostvaren u realizaciji Projekta (uključujući i troškove) i da bi se, u skladu s odgovarajućim procedurama koje odgovaraju dobroj i ustaljenoj računovodstvenoj praksi, prikazalo poslovanje i finansijsko stanje organa koji sprovodi Projekat. Zajmoprimac će akreditovanim predstavnicima Fonda pružiti svaku razumnu mogućnost da obave posete u svrhe koje su u vezi sa zajmom, da provere napredovanje radova i da pregledaju sve relevantne evidencije i dokumente i dostaviće Fondu sve informacije koje ovaj

bude zahtevao u vezi s trošenjem sredstava zajma, realizacijom Projekta i finansijskim stanjem Zajmoprimca.

12. Korisnik se obavezuje da će neposredno ili posredno voditi i održavati Projekat, kao i sve prateće aktivnosti koje nisu sastavni deo Projekta, ali su potrebne za njegovo pravilno funkcionisanje, u skladu s dobrim inženjerskim, finansijskim i tehničkim principima.
13. Zajmoprimac i Fond će ostvariti punu saradnju kako bi obezbedili ostvarivanje svrhe zajma. U tom cilju, svaka ugovorna strana se obavezuje da će drugoj dostaviti sve informacije i izjave koje ona razumno zahteva u vezi s opštim stanjem zajma. Zajmoprimac i Fond će povremeno, preko svojih predstavnika, razmenjivati gledišta o pitanjima u vezi sa namenom zajma i njegovim servisiranjem. Zajmoprimac će odmah obavestiti Fond o bilo kakvom stanju koje ometa ili može da ometa ostvarivanje svrhe zajma (uključujući i svako značajnije povećanje troškova projekta).
14. Obostrana namera Zajmoprimca i Fonda je da nikakav spoljni dug nema prioritet u odnosu na zajam po osnovu zaloge koja je nakon zaključenja ovog ugovora uspostavljena nad državnom imovinom. U tom cilju, Zajmoprimac se obavezuje da će, osim ako se Fond saglasi sa drugačijim rešenjem, u slučaju uspostavljanja bilo kakve zaloge nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao sredstvo obezbeđenja spoljnog duga, tom zalogom *ipso facto* jednako i srazmerno obezbediti plaćanje glavnice zajma, kamate i drugih naknada, te da će prilikom uspostavljanja te zaloge biti uneta izričita odredba o tome, s tim da se gornje odredbe ovog odeljka ne primenjuju na:
 - a. zalogu koja je uspostavljena nad imovinom u vreme njene kupovine isključivo kao sredstvo obezbeđenja za plaćanje nabavne cene te imovine;
 - b. zalogu koja je uspostavljena nad komercijalnom robom kao obezbeđenje za dug koji dospeva najviše godinu dana od dana kada je nastao i koji se plaća iz sredstava ostvarenih prodajom te komercijalne robe;
 - v. zalogu koja je uspostavljena u redovnim bankarskim poslovima, a služi kao sredstvo obezbeđenja duga koji dospeva najviše godinu dana od dana kada je nastao.
15. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez odbitaka predviđenih zakonima Zajmoprimca i bez bilo kakvih poreza koji su na snazi u skladu sa zakonima Zajmoprimca.
16. Ovaj ugovor je oslobođen svih poreza, naknada i dažbina bilo koje vrste koje mogu da se naplate u skladu s važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca ili u vezi s njegovim potpisivanjem, predajom ili zavođenjem, a Zajmoprimac će platiti ili obezbediti plaćanje svih eventualnih poreza, naknada i dažbina naplaćenih u skladu s važećim zakonima u bilo kojoj zemlji u čijoj valuti je zajam plativ.
17. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez ikakvih ograničenja predviđenih važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca.
18. Zajmoprimac će osigurati ili obezbediti da kod pouzdanog osiguravača budu osigurana sva dobra koja se finansiraju iz sredstava zajma. To osiguranje će pokriti sve pomorske, tranzitne i druge opasnosti vezane za nabavku i uvoz tih dobara na teritoriju Zajmoprimca i njihovu isporuku na lokaciju Projekta, na iznos koji je u skladu s dobrom poslovnom praksom, pri čemu se osiguranje plaća u valuti u kojoj se plaća nabavna cena osiguranih dobara, odnosno u slobodno konvertibilnoj valuti. Zajmoprimac će izvaditi i održavati, ili obezbediti da kod pouzdanog osiguravača bude izvađeno i održavano osiguranje od rizika vezanih za Projekat, u iznosima koji su u skladu s dobrom poslovnom praksom.
19. Zajmoprimac će preduzeti ili obezbediti preduzimanje svih radnji koje su s njegove strane neophodne za realizaciju Projekta i neće preduzimati ili dozvoliti preduzimanje bilo koje radnje

koja bi sprečila ili ometala realizaciju ili funkcionisanje Projekta ili izvršenje bilo koje obaveze iz ovog ugovora.

20. Zajmoprimac će sve dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Fonda smatrati poverljivima. Zajmoprimac će Fondu obezbediti pun imunitet od cenzure i provere publikacija.
21. Sva imovina i prihodi Fonda će biti izuzeti od nacionalizacije, konfiskacije i zaplene.

Član 6.

Otkaz i privremeno obustavljanje

1. Zajmoprimac može dostavljanjem obaveštenja Fondu da otkáže bilo koji iznos zajma koji nije povukao do dostavljanja obaveštenja, s tim da Zajmoprimac ne može da na taj način otkáže iznos zajma za koji je Fond preuzeo posebnu ugovornu obavezu u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora.
2. Ukoliko se neki od dole navedenih događaja odigrao i traje i dalje, Fond može, dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu, u celini ili delimično privremeno da ukine pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma:
 - a. u slučaju neizvršenja obaveza plaćanja celokupnog iznosa ili dela iznosa glavnice ili kamate ili bilo kog drugog plaćanja koje se zahteva ovim ugovorom ili bilo kojim drugim ugovorom o zajmu između Zajmoprimca i Fonda;
 - b. u slučaju neizvršenja bilo koje druge ugovorne obaveze ili dogovora iz ovog ugovora od strane Zajmoprimca;
 - v. u slučaju da je Fond privremeno, u celini ili delimično, ukinuo pravo Zajmoprimca da povlači sredstva na osnovu bilo kog drugog ugovora o zajmu, zaključenog između Zajmoprimca i Fonda, zbog neizvršavanja obaveza od strane Zajmoprimca;
 - g. u slučaju nastanka vanredne situacije usled koje je malo verovatno da će Zajmoprimac moći da izvrši svoje obaveze iz ovog ugovora. Svaki takav događaj koji nastupi pre stupanja ovog ugovora na snagu imaće isto dejstvo kao da je nastupio nakon toga.
3. Pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma će ostati u potpunosti, odnosno delimično ukinuto sve dok događaj, odnosno događaji koji su doveli do ukidanja tog prava ne prestanu da postoje ili dok Fond ne obavesti Zajmoprimca da mu je ponovo odobreno pravo povlačenja sredstava, s tim da se, u slučaju dostavljanja obaveštenja o ponovnom odobravanju prava na povlačenje, to pravo ponovo odobrava samo u obimu i pod uslovima koji su navedeni u tom obaveštenju, a dostavljanje tog obaveštenja ne može da ograniči ili utiče ni na jedno pravo, ovlašćenje ili pravno sredstvo koje je na raspolaganju Fondu u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odeljku.
4. Ako se događaj naveden u stavu (a) odeljka 2. odigrao i nastavio da traje šezdeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, ili ako se događaj iz stavova (b), (v) ili (g) istog odeljka odigrao i nastavio da traje devedeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, Fond ima pravo da, u bilo kom trenutku za vreme daljeg trajanja tog događaja, proglasi glavnica zajma odmah dospelom i plativom, nakon čega će glavnica odmah postati dospela i plativa, nezavisno od odredbi ovog ugovora koje predviđaju suprotno.
5. Ako je pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma privremeno ukinuto u odnosu na bilo koji iznos zajma u neprekidnom trajanju od trideset dana, ili ako do dana koji je u odeljku 9. člana 4. ovog ugovora određen kao krajnji datum povlačenja, bilo koji iznos zajma ostane nepovučen, Fond može dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu da ukine pravo povlačenja tog iznosa. Po dostavljanju takvog obaveštenja, taj iznos zajma se otkazuje.
6. Otkaz ili privremeno obustavljanje od strane Fonda ne odnose se na iznose koji su predmet posebnih ugovornih obaveza koje je Fond preuzeo u skladu s odeljkom 2. člana 4. ovog ugovora, osim u slučaju da je to izričito predviđeno tom ugovornom obavezom.
7. Svaki otkaz se primenjuje srazmerno na neizmirena dospeća glavnice zajma.
8. I pored otkaza ili privremene obustave, sve odredbe ovog ugovora ostaju u potpunosti na snazi i

primenjuju se, osim kada je ovim članom izričito predviđeno drugačije.

Član 7.

Primenjivost Ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža

1. Prava i obaveze Zajmoprimca i Fonda iz ovog ugovora su važeći i izvršivi u skladu sa uslovima koji su u ovom ugovoru sadržani, nezavisno od domaćih zakona kojima je propisano drugačije. Ni Zajmoprimac ni Fond nemaju pravo da u bilo kojim okolnostima tvrde da je neka odredba ovog ugovora nevažeća ili neizvršiva iz bilo kog razloga.
2. Neostvarivanje bilo kog prava ili ovlašćenja koje ugovorna strana ima na osnovu bilo koje odredbe ovog ugovora ne sprečava tu ugovornu stranu da to pravo ili ovlašćenje ostvaruje bilo kada u budućnosti i ne može se tumačiti kao odricanje od tog prava ili ovlašćenja. Isto tako, činjenica da je jedna ugovorna strana tolerisala neizvršavanje obaveza druge ugovorne strane ne sprečava prvu ugovornu stranu da naknadno preduzme bilo kakvu radnju koja joj je na raspolaganju u skladu s ovim ugovorom u vezi s takvim neizvršavanjem obaveza.
3. Svi sporovi između strana u ovom ugovoru i svi zahtevi jedne strane u odnosu na drugu koji nastanu na osnovu ovog ugovora rešavaju se sporazumno. Ukoliko sporazumno rešenje nije moguće postići, spor ili zahtev se upućuje arbitražnom tribunalu na rešavanje u skladu sa sledećim odredbama ovog člana.
 - a. Arbitražni tribunal čine tri arbitra, od kojih jednog imenuje Zajmoprimac, drugog Fond, a treći (u daljem tekstu: sudija) se imenuje na osnovu dogovora ugovornih strana. Ako ugovorne strane ne postignu dogovor u roku od 60 dana od početka arbitražnog postupka, sudiju imenuje generalni sekretar Arapske lige, na zahtev bilo koje od ugovornih strana. U slučaju da bilo koja od ugovornih strana ne imenuje svog arbitra, i njega će imenovati generalni sekretar Arapske lige na zahtev druge ugovorne strane. U slučaju ostavke, smrti ili gubitka poslovne sposobnosti bilo kog arbitra, imenuje se naslednik na isti način na koji je imenovan prvobitni arbitar.
 - b. Arbitražni postupak može da pokrene bilo koja od ugovornih strana dostavljanjem obaveštenja drugoj strani, u kojem jasno navodi prirodu spora ili zahteva koji se iznosi pred arbitražu, prirodu i obim pravnog sredstva koje se zahteva i ime arbitra kojeg je imenovala strana koja pokreće arbitražni postupak. Suprotna strana dostavlja ime svog arbitra u roku od trideset dana od dostavljanja tog obaveštenja. Arbitražni tribunal se sastaje u vreme i na mestu koje odredi sudija. Nakon toga arbitražni tribunal određuje gde i kada će zasedati.
 - v. Arbitražni tribunal utvrđuje svoj postupak rada tako da svakoj ugovornoj strani omogući pravično saslušanje. Arbitražni tribunal može da odluči o pitanjima koja su pred njega izneta ili u prisustvu ugovornih strana ili po automatizmu. Sve odluke donose se većinom glasova. Odluka se sačinjava u pisanom obliku i potpisuje je najmanje većina članova arbitražnog tribunala. Svakoj ugovornoj strani dostavlja se potpisani primerak arbitražne odluke. Svaka takva odluka doneta u skladu s odredbama ovog člana je konačna i obavezujuća za strane u ovom ugovoru. Svaka ugovorna strana je dužna da poštuje svaku odluku arbitražnog tribunala i da je se pridržava.
 - g. Arbitražni tribunal primenjuje principe koji su uobičajeni u skladu s važećim zakonima Zajmoprimca i države Ujedinjeni Arapski Emirati, kao i principe pravde i savesnosti.
 - d. Svaka ugovorna strana snosi svoje troškove u arbitražnom postupku, uključujući i naknade za rad arbitra kojeg je imenovala. Troškove rada arbitražnog tribunala i sudije solidarno snose obe ugovorne strane. O svim pitanjima u vezi s podelom troškova arbitražnog tribunala ili postupkom plaćanja tih troškova odlučuje arbitražni tribunal.
4. Odredbe o arbitraži iz prethodnog odeljka zamenjuju sve druge postupke za rešavanje sporova između strana u ovom ugovoru i svih zahteva koje jedna strana izjavi u odnosu na drugu stranu

na osnovu ovog ugovora.

5. Uručivanje obaveštenja ili poziva u vezi s postupkom iz ovog člana može da se vrši na način predviđen odeljkom 1. člana 8. ovog ugovora.

Član 8.

Razno

1. Sva obaveštenja ili zahtevi čije se dostavljanje zahteva ili je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom dostavljaju se u pisanom obliku, na engleskom jeziku. Ukoliko nije drugačije predviđeno u odeljku 3. člana 9, smatra se da su obaveštenje ili zahtev dati, odnosno upućeni kada su lično uručeni ili dostavljeni poštom ili telegramom ugovornoj strani kojoj moraju ili mogu da se dostave, na adresu te strane koja je navedena u ovom ugovoru, odnosno drugu adresu o kojoj je ta strana obavestila drugu stranu.
2. Zajmoprimac će dostaviti Fondu dovoljne dokaze o ovlašćenju jednog ili više lica koja će potpisivati zahteve iz člana 4. ovog ugovora ili koja će u ime Zajmoprimca preduzimati sve druge radnje ili potpisivati sve druge dokumente čije se preduzimanje, odnosno potpisivanje od strane Zajmoprimca zahteva ili dozvoljava u ovom ugovoru, kao i overene uzorke potpisa svakog od tih lica.
3. Sve radnje koje se zahtevaju od Zajmoprimca ili su mu dozvoljene u skladu s ovim ugovorom, kao i sve dokumente čije se potpisivanje zahteva od Zajmoprimca ili mu je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom, može da preuzima, odnosno potpisuje ministar finansija ispred Zajmoprimca ili bilo koje drugo lice koje on za to pismenim putem ovlasti. Zajmoprimac može da se saglasi sa izmenama ili dopunama odredbi ovog ugovora dostavljanjem pismena koje je u ime Zajmoprimca potpisao njegov gore pomenuti predstavnik ili drugo lice koje je on za to pismenim putem ovlastio, pod uslovom da su, prema mišljenju tog predstavnika, izmene ili dopune razumne u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora. Fond može da prihvati potpis tog predstavnika ili drugog lica na pismenu kao odlučujući dokaz da je, prema mišljenju tog predstavnika, izmena ili dopuna odredbi ovog ugovora koja se tim pismenom vrši razumna u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora.
4. Sva dopunska pisma koja ugovorne strane razmene u vezi s ovim ugovorom ili u okviru njegovog izvršenja su obavezujuća, sa istim dejstvom kao da su sastavni deo ovog Ugovora.

Član 9.

Datum stupanja na snagu; prestanak važenja

1. Ovaj ugovor neće stupiti na snagu dok Fondu ne budu dostavljeni odgovarajući dokazi o tome da su potpisivanje i predaja ovog ugovora u ime Zajmoprimca propisno odobreni i potvrđeni svim potrebnim ustavnim radnjama.
2. Kao deo dokaza koji se dostavljaju u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu dostaviti mišljenje nadležnog organa koje pokazuje da je ovaj ugovor propisno odobren ili potvrđen od strane Zajmoprimca, odnosno da je potpisan i predat u ime Zajmoprimca, te da predstavlja važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu sa uslovima koje sadrži.
3. Ako Fond smatra da su dokazi koje je Zajmoprimac dostavio u vezi s obavezujućim dejstvom ovog ugovora zadovoljavajući, Fond će pismom dostaviti Zajmoprimcu obaveštenje o prihvatanju potrebnih dokaza. Ovaj ugovor počinje da se primenjuje i stupa na snagu na dan slanja tog pisma.
4. Ako radnje koje se zahtevaju u odeljku 1. ovog člana nisu obavljene do isteka 120 dana od potpisivanja ovog ugovora ili drugog datuma o kome se dogovore Fond i Zajmoprimac, Fond može u bilo kom trenutku nakon toga, prema sopstvenom nahođenju, da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu. Po dostavljanju tog obaveštenja, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.
5. Ako i kada bude plaćen celokupan iznos glavnice zajma i sva pripadajuća kamata i naknade obračunate na zajam, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.

Član 10.

Adrese

Za potrebe člana 8. odeljak 1. utvrđuju se sledeće adrese:

za Zajmoprimca:

Nj.E. Lazar Krstić
ministar finansija
Ministarstvo finansija, Kneza Miloša 20
11000 Beograd, Srbija
faks: +381 11 3618 961
tel: +381 11 364 26 26
elektronska pošta: kabinet@mfin.gov.rs

za Fond:

Fond za razvoj Abu Dabija
P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.
tel: +971-2-6677100
faks: +971-2-6677070
teleks: 22287 FUND EM

U potvrdu navedenog, strane u ovom Ugovoru su, preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, gore navedenog dana i godine potpisale ovaj ugovor u njihovo ime i izvršile njegovu predaju u tri originalna primerka, od kojih svaki ima isto dejstvo.

za Vladu Republike Srbije

za Fond za razvoj Abu Dabija

Lazar Krstić
ministar finansija

Mohammed S. Al Suwaidi
generalni direktor

Prilog (1)
Plan amortizacije
Razvoj sistema za navodnjavanje – I faza
Republika Srbija

Broj izmirenja	Datum dospeća rate	Ukupan iznos dospele rate u AED
1.		11.876.000,00
2.		11.876.000,00
3.		11.876.000,00
4.		11.876.000,00
5.		11.876.000,00
6.		11.876.000,00
7.		11.876.000,00
8.		11.876.000,00
9.		11.876.000,00
10.		11.876.000,00
11.		11.876.000,00
12.		11.876.000,00
13.		11.876.000,00
14.		11.876.000,00
15.		11.876.000,00
16.		11.876.000,00
17.		11.876.000,00
18.		11.876.000,00
19.		11.876.000,00
20.		11.876.000,00
21.		11.876.000,00
22.		11.876.000,00
23.		11.876.000,00
24.		11.876.000,00
25.		11.876.000,00
26.		11.876.000,00
27.		11.876.000,00
28.		11.876.000,00
29.		11.876.000,00
30.		11.877.000,00
Ukupno		356.281.000,00
Ukupno (tri stotine pedeset i šest miliona dve stotine osamdeset jedna hiljada AED)		

Prilog II

1. Ciljevi Projekta

Cilj Projekta je povećanje produktivnosti i efikasnosti u sektoru poljoprivrede kroz proširenje sistema za navodnjavanje, što je jedan od strateških prioriteta za podršku privrednom rastu Republike Srbije.

2. Opis Projekta

Projekat obuhvata razvoj 13 poljoprivrednih lokacija, pretežno u Vojvodini, sa ukupnom površinom od 24.000 hektara. Projekat se sastoji iz sledećih komponenti:

- građevinski radovi (objekti crpnih stanica, iskopavanje kanala i oblaganje kanala)
- hidromehanička oprema i instalacije
- električna oprema i instalacije
- oprema za navodnjavanje

3. Lista dobara

	Stavka	Iznos (u dirhamima UAE)	% finansiranja
1.	Građevinski, elektromehanički i električarski radovi i oprema za navodnjavanje	295.000.000	100%
2.	Konsultantske usluge	14.800.000	100%
3.	Nepredviđeni troškovi	46.481.000	
	Ukupno	356.281.000	

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u odredbi člana 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije, kojom je propisano da Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kad je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE MEĐUNARODNOG UGOVORA

Razlozi za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, sadržani su u odredbi člana 5. stav 2. Zakona o javnom dugu („Službeni glasnik RS”, br. 61/05, 107/09 i 78/11) prema kojoj Narodna skupština Republike Srbije odlučuje o zaduživanju Republike Srbije i odredbi člana 14. stav 1. Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni glasnik Republike Srbije”, broj 32/13) prema kojoj Narodna skupština potvrđuje, između ostalog, i ugovore kojima se stvaraju finansijske obaveze za Republiku Srbiju.

Sporazumom o saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata („Službeni glasnik RS - Međunarodni ugovori”, broj 3/13 - u daljem tekstu: Sporazum), koji je potpisan 17. februara 2013. godine u Abu Dabiju, uspostavljen je pravni okvir za realizaciju aktivnosti i definisan polazni osnov za operacionalizaciju aranžmana između dve zemlje u svim oblastima od zajedničkog interesa.

Članom 3. Sporazuma predviđena je saradnja u oblasti poljoprivrede, kroz ulaganja kako u razvoj poljoprivredne proizvodnje tako i u navodnjavanje zemljišta, drenažne sisteme, modernizaciju i nabavku potrebne poljoprivredne opreme.

S obzirom na udeo koji sektor poljoprivrede ima u strukturi bruto domaćeg proizvoda Republike Srbije i značajan uticaj na ekonomski rast i izvozni potencijal naše zemlje, svako unapređenje poslovnog okruženja vezano za poljoprivredu i raspoloživost finansijskih izvora u ovoj oblasti je od posebnog društvenog i ekonomskog značaja. S tim u vezi, posredstvom Fonda za razvoj Abu Dabija (u daljem tekstu: Fond), Republici Srbiji je odobren zajam za realizaciju prve faze razvoja sistema za navodnjavanje (u daljem tekstu: Projekat), koja će omogućiti stabilnost prinosa u ratarstvu, povrtarstvu i voćarstvu bez obzira na nepovoljne klimatske uticaje u periodima velikih suša i poplava i obezbediti značajno povećanje obima poljoprivredne proizvodnje i konkurentnosti naših proizvoda na svetskom tržištu.

Projekat u ovoj fazi obuhvata 11 poljoprivrednih lokacija u AP Vojvodini i tri u Centralnoj Srbiji, ukupne površine od oko 31000 ha, od kojih su za najveći deo pribavljene lokacijske i građevinske dozvole. Takođe, postoji mogućnost finansiranja i većeg broja lokacija, nakon što srpska strana završi izradu nedostajuće tehničke dokumentacije i obezbedi uslove za početak radova, sve dok se zajam u potpunosti ne iskoristi.

Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2014. godinu („Službeni glasnik Republike Srbije”, broj 110/13), odobreno je direktno zaduživanje Republike Srbije kod Fonda za razvoj Abu Dabija za podršku projektima u poljoprivredi do iznosa od 275.000.000 USD, u okviru kojeg je obuhvaćeno i finansiranje prve faze razvoja sistema za navodnjavanje.

Postupajući po Zaključku Vlade 05 Broj: 48-1170/2014-2 od 14. februara 2014. godine, Lazar Krstić, ministar finansija, u ime Vlade, kao zastupnika Republike Srbije, potpisao je 6. marta 2014. godine u Abu Dabiju Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, (u daljem tekstu: Ugovor o zajmu).

Ugovorom o zajmu, Republici Srbiji su odobrena sredstva pod finansijskim uslovima koji su znatno povoljniji od tržišnih, i to:

- iznos zajma od 356.281.000 dirhama što je ekvivalentno iznosu od 97.000.000 USD;
- zajmoprimac: Vlada Republike Srbije;
- korisnik: Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede, sadašnje Ministarstvo poljoprivrede i zaštite životne sredine;
- period raspoloživosti zajma do 31. decembra 2017. godine ili do drugog datuma koji zajmoprimac i Fond mogu da dogovore;
- fiksna kamatna stopa od 2,5% godišnje;

- period dospeća zajma je 20 godina, uključujući period počeka od 5 godina, dok je period otplate glavnice zajma 15 godina u 30 polugodišnjih rata;
- naknada za administrativne troškove zajma od 0,5% godišnje na povučena sredstva zajma;
- polugodišnja otplata obaveza na dan 1. mart i 1. septembar;
- bez provizije na nepovučena sredstva;
- pravo zajmoprimca da prevremeno izmiri obaveze uz saglasnost Fonda bez plaćanja posebne naknade od strane zajmoprimca za korišćenje prava na prevremenu otplatu.

Zajmoprimac će staviti sredstva zajma na raspolaganje korisniku, odnosno Ministarstvu poljoprivrede i zaštite životne sredine koje će biti zaduženo za sprovođenje i upravljanje Projektom i uspostavljanje Jedinice za sprovođenje projekta. Namera je da se u realizaciji Projekta uposle domaća javna vodoprivredna preduzeća i privredna društva u državnoj svojini iz oblasti vodoprivrede koja imaju kapacitete za vršenje investitorskih poslova kod izgradnje i rekonstrukcije vodnih objekata.

Odredbama člana 1. Ugovora o zajmu bliže se određuju značenja definicija koje se navode u tekstu navedenog ugovora.

Odredbama člana 2. Ugovora o zajmu uređuju se iznos i finansijski uslovi zajma, uključujući visinu kamatne stope u fiksnom iznosu od 2,5% godišnje, naknadu za pokriće administrativnih troškova zajma od 0,5% godišnje na povučena sredstva, polugodišnju otplatu zajma, troškova kamate i drugih naknada, uz mogućnost prevremene otplate zajma, na zahtev zajmoprimca, bez plaćanja provizije. Takođe, odredbama ovog člana određuje se period dospeća zajma od 20 godina sa uključenim periodom počeka od 5 godina, dok je period otplate glavnice 15 godina.

Član 3. Ugovora o zajmu sadrži odredbe o valuti kojima je definisano da povlačenje tranši, obaveze otplate rata glavnice, pripisane kamate i drugih naknada koje će dospevati na naplatu, odnosno sve finansijske transakcije po osnovu ovog ugovora budu izražene u lokalnoj valuti Ujedinjenih Arapskih Emirata - dirhamima. To praktično znači da će Fond na zahtev zajmoprimca, i postupajući kao njegov agent, kupovati svaku drugu valutu koja zajmoprimcu bude potrebna za plaćanje troškova za nabavku dobara i usluga koje se finansiraju iz sredstava zajma, ali da će povučeni iznos biti iskazan i evidentiran u dirhamima u iznosu koji je potreban za kupovinu te strane valute. Takođe, Fond će na zahtev zajmoprimca kupovati određeni iznos emiratskih dirhama koji bude potreban za izmirenje obaveza zajmoprimca u bilo kojoj stranoj valuti za koju se Fond saglasi.

Odredbama člana 4. Ugovora o zajmu uređuju se povlačenje i korišćenje sredstava zajma i način na koji će zajmoprimac podnositi zahteve za povlačenje tranši na obrascima koje je Fond propisao sa priloženom potrebnom dokumentacijom. Ovim članom je takođe definisano da zajmoprimac ima pravo da povlači sredstva zajma do 31. decembra 2017. godine, ili do drugog datuma koji zajmoprimac i Fond mogu da dogovore.

Odredbama člana 5. Ugovora o zajmu uređuju se posebne obaveze zajmoprimca i korisnika, u cilju efikasnog sprovođenja Projekta, kao npr. formiranje Jedinice za sprovođenje projekta, koja će biti zadužena za upravljanje Projektom i njegovu realizaciju, angažovanje inženjerskih konsultanata, kao i da postupak za dodelu ugovora za izvođenje radova i nadzor nad Projektom bude sproveden po međunarodnim standardima.

Istovremeno, ovim članom su definisane obaveze zajmoprimca, korisnika i Fonda u vezi sa sticanjem vlasništva ili prava na zemljište i slobodnim pristupom gradilištu, osiguranjem dobara koja se finansiraju iz zajma i obezbeđenjem dodatnih finansijskih sredstava za realizaciju Projekta, ukoliko to bude potrebno.

Odredbama člana 6. Ugovora o zajmu uređuju se otkaz i privremeno obustavljanje zajma.

Odredbama člana 7. Ugovora o zajmu uređuju se njegova primenljivost nezavisno od domaćih zakona u zemlji zajmoprimca i Fonda, neostvarivanje prava i postupak arbitraže, u slučaju da se spor koji proistekne iz ovog ugovora ne može rešiti sporazumno između strana.

Odredbama člana 8. Ugovora o zajmu uređuju se razna pitanja, kao što su način i jezik korespondencije između strana, dostavljanje potrebnih ovlašćenja, zahteva i dokumentacije u vezi sa ovim ugovorom, odnosno razmena dopunskih pisama koja će takođe biti obavezujuća za strane i sa istim pravnim dejstvom kao da su sastavni deo Ugovora o zajmu. Putem takvih pisama, koje će u ime zajmoprimca potpisivati ministar finansija ili bilo koje drugo lice koje on za to pismeno ovlasti, moći će da se dogovaraju izmene i dopune pojedinih odredbi Ugovora o zajmu, ukoliko one neće dovesti do povećanja finansijskih obaveza za zajmoprimca.

Odredbama člana 9. Ugovora o zajmu uređuje se njegovo stupanje na snagu i prestanak važenja, dok član 10. sadrži adresne podatke zajmoprimca i Fonda.

III. OBJAŠNENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA I POJEDINAČNIH REŠENJA

Odredbom člana 1. Predloga zakona predviđa se potvrđivanje Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, zaključenog 6. marta 2014. godine u Abu Dabiju.

Odredba člana 2. Predloga zakona sadrži tekst Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje Razvoja sistema za navodnjavanje - I faza, u originalu na engleskom i arapskom jeziku i u prevodu na srpski jezik.

Odredbom člana 3. Predloga zakona uređuje se stupanje na snagu ovog zakona.

IV. PROCENA IZNOSA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Za sprovođenje ovog zakona obezbeđivaće se sredstva u budžetu Republike Srbije.

V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Razlozi za donošenje ovog zakona po hitnom postupku, saglasno članu 167. Poslovnika Narodne skupštine („Službeni glasnik RS”, broj 20/12 - prečišćen tekst), proizilaze iz činjenice da je uslov za sprovođenje postupka za dodelu ugovora za izvođenje radova i nadzor nad Projektom, početak radova i povlačenje sredstava zajma za finansiranje Projekta, stupanje na snagu zakona o potvrđivanju Ugovora o zajmu. Imajući u vidu da je članom 9. Ugovora o zajmu definisano da zajmodavac može da raskine ovaj ugovor ukoliko u roku od 120 dana od datuma potpisivanja on ne stupi na snagu, potrebno je da postupak ratifikacije bude sproveden u što kraćem roku.